Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi świadczący te tak przychodzę szybko amen tak chodź Panie Jezu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi Ten, który o tym zaświadcza:\* Tak, przyjdę wkrótce.\*\* Amen,\*\*\* przychodź, Panie Jezu!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi świadczący to: Tak, przychodzę szybko. Amen, przychodź, Panie Jezu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi świadczący te tak przychodzę szybko amen tak chodź Panie Jezu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówi Ten, który to poświadcza: Tak, przyjdę wkrótce. Amen! Przyjdź, Panie Jezu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak* mówi ten, który zaświadcza o tym: Zaprawdę, przyjdę wkrótce. Amen! O tak, przyjdź, Panie Jezu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi ten, który świadectwo daje o tych rzeczach: Zaiste, przyjdę rychło. Amen. I owszem przyjdź, Panie Jezusie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi, który świadectwo daje o tym: Zaiste przydę rychło. Amen. Przydź, Panie Jezu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi Ten, który o tym zaświadcza: Zaiste, przyjdę niebawem. Amen. Przyjdź, Panie Jezu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi ten, który świadczy o tym: Tak, przyjdę wkrótce. Amen, przyjdź, Panie Jezu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który o tym zaświadcza, mówi: Tak, wkrótce przyjdę. Amen, przyjdź, Panie Jezu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mówi świadek: „Tak. Wkrótce przyjdę”. Amen. Przyjdź, Panie Jezu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, który poświadcza te słowa, mówi: „Tak, wkrótce przyjdę”. Amen, przybywaj, Panie Jezu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi ten co świadczy o tym: Iście przychodzę rychło, Amen. Iście przydź Panie Jezusie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Ten, który o tym świadczy: ʼZaiste, przyjdę niebawemʼ. Amen. Przyjdź, Panie Jezu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже той, хто свідчить це: Так, незабаром приходжу, Амінь, [так] прийди, Господи Ісусе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Ten, który to świadczy: Zaiste, szybko przychodzę. Amen. Przychodź Panie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ten, który zaświadcza o tych rzeczach, mówi: "Tak, przyjdę wkrótce!"". Amen! Przyjdź, Panie Jeszuo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ten, który świadczy o tych rzeczach, mówi: ʼTak, przychodzę szybkoʼ ”. ”Amen! Przyjdź, Panie Jezusie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, od którego pochodzą te prorocze słowa, mówi: „Tak! Już wkrótce przyjdę”. Amen! Przyjdź już, Panie Jezu! |

1. 1) Chodzi o Pana Jezusa (<x>730 1:2</x>), który właśnie wypowiedział te słowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:27</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 16:36</x>; <x>160 8:6</x>; <x>730 1:6-7</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zob. Przyjdź, Panie w <x>530 16:22</x>, tj. Marana tha, μαράνα θά, aram. מָרַן אֲתָא . Amen, ἀμήν, אָמֵן , zob. <x>730 1:7</x>. Przychodź – zob. <x>730 22:17</x>. Warto zwrócić uwagę na połączenie Panie i Jezu, pod. jak w <x>530 12:3</x>; <x>570 2:11</x>. Paweł pewność co do przyjścia Jezusa wyraża w <x>630 2:13</x>; <x>620 4:8</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 16:22</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-6)